

Список літератури

1. Лексико-фразеологические средства выражения условности в английском языке [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.gramota.net/materials/2/2013/2/39.html>
2. A Comprehensive Grammar of the English Language / R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. London: Longman Inc., 1985. – 1779 p.
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge Univ. Press, 2009. – 1852 p.
4. Longman Language Activator. Longman, 2009. – 1530 p.
5. Oxford Dictionary of English. Oxford Univ. Press, 2005. – 2110 p.

Науковий керівник: Плетенецька Ю.М.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 811.111'255'373.43 (043.2)

Бондаренко А.В.

Київський національний лінгвістичний університет

ЗНАЧЕННЯ КОНТЕКСТУ ПРИ ДЕКОДУВАННІ НЕОЛОГІЗМІВ

У практиці перекладацької діяльності контекст є одним з центральних понять, так як він відіграє визначальну роль як у процесі сприйняття (розуміння) оригінального тексту, так і в процесі передачі змісту тексту на мову перекладу. При первинному сприйнятті тексту контекст є тим необхідним оточенням слова або іншої одиниці перекладу, в якому вона реалізує своє конкретне значення. Перш за все це відноситься до багатозначних одиниць мови, яким при сприйнятті тексту приписується те чи інше значення.

Розрізняють кілька видів контексту – вузький, широкий і екстралінгвальний.

Широкий контекст виходить за рамки пропозиції. Це може бути абзац, глава і весь твір в цілому. Під вузьким контекстом мається на увазі контекст словосполучення чи речення.

Вузький контекст, у свою чергу, можна розділити на контекст синтаксичний і лексичний. Синтаксичний контекст – це та синтаксична конструкція, у якій уживається дане слово, словосполучення або (підрядне) речення. Лексичний контекст – це сукупність конкретних лексичних одиниць, слів і сталих словосполучень, в оточенні яких зустрічається дана одиниця.

Урахування синтаксичного контексту дозволить перекладачеві визначити приналежність неологізму до однієї із частин мови, однак при з'ясуванні значення неологізму вирішальним є врахування саме лексичного контексту [1].

Розглянемо таке речення: *But the surface of Mars is not a welcoming place for humans. Without essential life-supports survival would be impossible.* Неологізм *life-supports* має у собі дві частини *life* (“життя”) і *support* (“підтримувати”), тому тут йдеться про щось, що дозволяє підтримувати життя, контекст вказує, що це іменник, а суфікс – s – на множині. Отже, цей неологізм можна перекласти як “апарат життєзабезпечення”. Але поверхня Марса не є безпечною для людини. Без необхідних апаратів життєзабезпечення вижити там неможливо.

He [Terry McAuliffe] was Mr Clinton's senior moneyman [...] and he is now Mrs Clinton's campaign boss. – Він [Террі Маколіфф] був головним фінансистом пана